

Bilingual Divorce Agreement Template (离婚协议书 中英文)

General information, not legal advice. Laws and registry practice change — confirm your situation with a lawyer before acting.
(As of 2026)

Important: read before using this template / 使用前必读

- This is a general template for information only. It is not legal advice and must be adapted by a lawyer to your facts before you sign. / 本模板仅为一般性参考，不构成法律意见，签署前须由律师根据您的情况修改。
- A registry divorce (协议离婚) generally requires the marriage to have been registered in mainland China, both spouses to appear in person, and a signed written agreement covering children, property and debts. / 协议离婚一般要求婚姻在内地登记，双方亲自到场，并签署涵盖子女、财产和债务的书面协议。
- After the application there is a 30-day cooling-off period; both spouses must return in person within the following 30 days to obtain the divorce certificate, or the application is deemed withdrawn. / 申请后有30天冷静期，届满后30日内双方须再次亲自到场领取离婚证，否则视为撤回申请。
- Registries work in Chinese. The Chinese text will generally be the text the registry relies on; state which version prevails and have the translation checked. / 婚姻登记机关以中文办理，一般以中文文本为准；请明确约定以哪一文本为准，并核对翻译。
- Registries commonly ask for three signed originals and may have their own format or additional requirements. Check with the registry before your appointment. / 登记机关一般要求三份签字原件，并可能有自己的格式或附加要求，请预约前向登记机关确认。
- Property terms in a registered divorce agreement bind both spouses. A so-called fake divorce (假离婚) is a real divorce, and its property terms generally cannot be undone later. / 已登记的离婚协议中的财产条款对双方有约束力。所谓假离婚在法律上是真离婚，财产条款事后一般难以推翻。

1. Parties / 协议双方

- Party A (Husband) / 男方: Name [], nationality [], date of birth [], ID/passport no. [], address [], phone []. / 姓名[], 国籍[], 出生日期[], 身份证/护照号码[], 住址[], 电话[]。
- Party B (Wife) / 女方: Name [], nationality [], date of birth [], ID/passport no. [], address [], phone []. / 姓名[], 国籍[], 出生日期[], 身份证/护照号码[], 住址[], 电话[]。
- Marriage details / 婚姻情况: The parties registered their marriage at [registry] on [date], marriage certificate no. []. / 双方于[日期]在[登记机关]登记结婚，结婚证字号[]。
- Children / 子女情况: The parties have [number] child(ren): [name], born [date], ID/passport no. []. / 双方育有[]名子女：[姓名]，[出生日期]出生，身份证/护照号码[]。

2. Voluntary divorce / 自愿离婚

- Both parties voluntarily agree to divorce because [mutual affection has broken down / brief reason]. / 双方因[感情破裂/简要原因]，自愿离婚。
- Each party confirms this agreement is signed freely, without fraud, coercion or undue pressure, and after having the opportunity to take independent legal advice. / 双方确认本协议系自愿签署，不存在欺诈、胁迫或乘人之危，且均有机会获得独立法律意见。
- Each party confirms that they understand the English and Chinese text. The [Chinese] version prevails in case of any discrepancy. / 双方确认已理解中英文文本内容，如有不一致，以[中文]文本为准。

3. Children and custody / 子女抚养

- Direct custody / 直接抚养: The child [name] will live with and be directly raised by [Party A / Party B] after the divorce. / 子女[姓名]离婚后随[男方/女方]生活, 由其直接抚养。
- Or shared arrangement / 或轮流抚养: The child will live with each parent according to the following schedule: []. / 子女按以下安排轮流随父母生活: [].
- Residence and schooling / 居住与就学: The child will reside in [city] and attend [school/type of school]; any change of city or country requires [60/90] days' written notice and the other party's written consent or a court decision. / 子女居住于[城市], 就读于[学校/学校类型]; 变更居住城市或国家须提前[60/90]日书面通知, 并取得另一方书面同意或法院裁决。
- Important decisions / 重大事项: Decisions on education, non-emergency medical treatment, religion and change of nationality or name will be made jointly. / 教育、非紧急医疗、宗教、变更国籍或姓名等重大事项, 由双方共同决定。
- Travel documents / 出行证件: Passports and travel permits for the child will be kept by []; international travel requires [written consent / notice of [] days] from the other party. / 子女护照及通行证由[]保管; 出境旅行须取得另一方[书面同意/提前[]日通知]。
- Both parties remain the child's parents with rights and duties after the divorce. / 离婚后双方仍为子女的父母, 享有并承担相应权利义务。

4. Visitation / 探望

- Regular visits / 日常探望: [Party A / Party B] may visit the child every [] from [time] to [time], and may take the child out overnight on []. / [男方/女方]可于每[]的[时间]至[时间]探望子女, 并可于[]带子女外出过夜。
- Holidays / 节假日: Chinese New Year []; summer holidays [] weeks; winter holidays []; the child's birthday []; other festivals []. / 春节[]; 暑假[]周; 寒假[]; 子女生日[]; 其他节日[]。
- Video and phone contact / 视频与电话联系: At least [] times per week at reasonable times. / 每周不少于[]次, 时间应合理。
- The parent with custody will cooperate with visitation and not obstruct it; visits may be adjusted by written agreement in the child's interests. / 直接抚养方应配合探望, 不得阻挠; 为子女利益, 双方可书面协商调整探望安排。

5. Child support / 子女抚养费

- Amount / 金额: [Party A / Party B] will pay child support of RMB [] per month, on or before the [] day of each month, to account [bank, account no.]. / [男方/女方]每月[]日前向账户[银行、账号]支付抚养费人民币[]元。
- Duration / 期限: Payable until the child reaches 18 [or completes [] education, if agreed]. / 支付至子女年满18周岁[或双方约定的完成[]学业时]止。
- Extra costs / 额外费用: Tuition, major medical expenses and [] will be shared [50/50 / in the proportion []] on production of receipts. / 学费、重大医疗费用及[]凭票据由双方按[各半/[]比例]分担。
- Review / 调整: This clause does not prevent the child from requesting a reasonable increase where genuinely needed, as permitted by law. / 本条款不影响子女在确有需要时依法要求合理增加抚养费。

6. Property division / 财产分割

- Real estate / 房产: The property at [address], certificate no. [], registered in the name(s) of [], will belong to [Party A / Party B]. [The receiving party will pay the other RMB [] by [date].] The outstanding mortgage of RMB [] will be repaid by []. Both parties will cooperate with transfer registration within [] days after the divorce certificate is issued. / 位于[地址]、产权证号[]、登记于[]名下的房产归[男方/女方]所有。[取得房产一方于[日期]前向另一方支付补偿款人民币[]元。]剩余按揭贷款人民币[]元由[]偿还。双方应于领取离婚证后[]日内配合办理过户登记。
- Vehicles / 车辆: Vehicle [make/model], plate no. [], will belong to []; transfer within [] days. / [品牌型号]、车牌号[]的车辆归[]所有，于[]日内办理过户。
- Deposits and investments / 存款与投资: Bank account [] (balance approx. RMB []), securities/fund account [] and insurance policy [] will be divided as follows: []. / 银行账户[] (余额约人民币[]元)、证券/基金账户[]及保险单[]按如下方式分割：[]。
- Company interests / 公司股权: The []% equity in [company name] held by [] will belong to []; [the holder will pay the other party RMB [] by [date]]. Changes of registration will follow the company's articles and the law. / []持有的[公司名称][]%股权归[]所有；[持有方于[日期]前向另一方支付人民币[]元]。股权变更登记依公司章程及法律办理。
- Overseas assets / 境外财产: Assets outside mainland China, including [], will be dealt with as follows: []. / 中国内地以外的财产，包括[]，按如下方式处理：[]。
- Personal items / 个人物品: Each party keeps their personal clothing, jewellery and items of personal use. / 双方各自的衣物、首饰及个人生活用品归各自所有。
- Disclosure / 如实披露: Each party confirms that all community property has been disclosed. Any undisclosed community property found later may be claimed by the other party in accordance with law. / 双方确认已如实披露全部夫妻共同财产。日后发现未披露的共同财产，另一方可依法主张分割。

7. Debts / 债务

- Joint debts / 共同债务: The following debts will be borne as stated: [creditor, amount, responsible party]. / 以下共同债务按如下方式承担：[债权人、金额、承担方]。
- Other debts / 其他债务: Any debt incurred by one party in their own name and not disclosed in this agreement will be borne by that party. / 一方以个人名义所负、且未在本协议中列明的债务，由该方自行承担。
- Third parties / 对第三人: This allocation binds the spouses between themselves; a creditor may still claim against a party liable under law, who may then seek reimbursement from the other party. / 上述分担仅在双方之间有效；债权人仍可依法向应承担责任的一方主张，该方清偿后可向另一方追偿。

8. Other terms and signatures / 其他条款及签署

- Economic assistance or compensation / 经济帮助或补偿: [Party A / Party B] will pay [economic assistance / housework compensation] of RMB [] by [date]. [Or: no such payment.] / [男方/女方]于[日期]前支付[经济帮助/家务补偿]人民币[]元。[或：无。]
- Breach / 违约责任: A party who fails to perform on time will pay [late-payment interest of [] / liquidated damages of RMB []] and the other party's reasonable enforcement costs, including legal fees. / 一方未按期履行的，应支付[逾期利息[]/违约金人民币[]元]及对方为实现权利支出的合理费用（包括律师费）。
- Disputes / 争议解决: Disputes arising from this agreement will be submitted to the people's court with jurisdiction. / 因本协议产生的争议，提交有管辖权的人民法院处理。
- Effectiveness / 生效: This agreement takes effect when the marriage registry issues the divorce certificate. If the divorce registration is withdrawn or not completed, the property and child terms do not take effect. / 本协议自婚姻登记机关发给离婚证之日起生效。离婚登记被撤回或未完成的，有关财产及子女条款不生效。
- Copies / 份数: This agreement is made in [three] originals; each party keeps one and the registry keeps one. / 本协议一式[三]份，双方各执一份，婚姻登记机关存档一份。
- Signatures / 签署: Party A (signature) [] Date []; Party B (signature) [] Date []. / 男方（签名）[] 日期[]；女方（签名）[] 日期[]。

Need help with your case? Book a free, confidential 30-minute consultation:

Info@ChoiAndHuang.com · +86 755 8888 6666.